

# La transferencia de L1 en la conversación en L2: el cambio de código como estrategia comunicativa en estudiantes de Español como Lengua Extranjera

BORNEO, María Teresa / CIFYH, Universidad Nacional de Córdoba - [teresa.borneo@mi.unc.edu.ar](mailto:teresa.borneo@mi.unc.edu.ar)

---

Eje: Enseñanza de lenguas / Tipo de trabajo: ponencia

---

» *Palabras claves: Cambio de Código - Estrategias Comunicativas - Español Lengua Extranjera*

## > **Resumen**

Este trabajo se enfoca en el uso del cambio de código (CC) en estudiantes de español. El CC constituye una forma de transferencia de la L1 cuando se está hablando en una L2: consiste en la utilización directa de los recursos lingüísticos de una lengua cuando se está hablando en otra (Nigro, 2020). Si bien algunos autores consideran que posee ciertas ventajas y funciones, otros consideran que podría ser contraproducente en el aprendizaje de una lengua y que es cognitivamente más demandante que permanecer en una sola lengua (Gollan & Ferreira, 2009).

Buscamos describir y analizar el CC de un grupo de estudiantes de intercambio que estudiaron español en Córdoba, intentando dar cuenta del propósito u objetivo que lo guía.

Los resultados parecen demostrar que, para estos estudiantes, la transferencia de la L1 no significa un esfuerzo sino que aparece como una estrategia que permite optimizar la comunicación.

## > **Introducción**

El bilingüismo se constituye como experiencias y realidades múltiples y complejas. Por ello, coincidimos en que debemos repensar la noción de un hablante bilingüe ideal y comprender que la adquisición, el aprendizaje de una segunda lengua (L2) y el bilingüismo tienen lugar en una variedad de contextos diferentes y que esos contextos influyen en el uso de ambas lenguas en términos sociolingüísticos y cognitivos (Kroll et al., 2018).

El presente trabajo de carácter exploratorio se inscribe en los estudios de Español como Lengua Extranjera (ELE) y busca estudiar el tipo de Cambio de Código (CC) de estudiantes de ELE inmersos en una cultura hispanohablante para establecer si se utiliza como una estrategia comunicativa.

En las líneas siguientes, desarrollaremos un breve panorama de los conceptos y nociones clave que sirvieron para el análisis, la metodología de trabajo y los resultados provisorios de esta investigación en curso.

## › ***Estrategias comunicativas y transferencia de L1***

Para esta investigación, consideramos centrales las nociones de competencia comunicativa, competencia estratégica, estrategias comunicativas orales (ECO) y cambio de código (CC).

Según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER; Consejo de Europa, 2003), la competencia comunicativa le permite al hablante desenvolverse en una lengua extranjera a partir de sus intenciones comunicativas. Esto implica poseer destrezas, habilidades y conocimientos varios que le permiten al estudiante de lenguas llevar a cabo un mensaje determinado en un contexto determinado, en una lengua diferente a su lengua primera (L1). Se ponen en juego, entonces, destrezas y conocimientos lingüísticos, sociolingüísticos y pragmáticos. Por lo tanto, al involucrarse en el uso de una lengua extranjera, el hablante hace uso de su competencia comunicativa relacionando, por un lado, destrezas léxicas, fonológicas y sintácticas; por otro, características socioculturales del uso de la lengua (normas y convenciones sociales, normas de cortesía, etc.); y el uso funcional de los recursos lingüísticos, es decir, en contextos e intercambios particulares con reglas discursivas particulares. Cuando alguna de las destrezas anteriores se ve comprometida, los hablantes hacen uso de su competencia estratégica. En ella, se incluyen estrategias que se ponen en uso cuando se necesita resolver problemas gramaticales, sociolingüísticos o discursivos, de forma verbal o no verbal. Como nos enfocamos en la producción e interacción comunicativa oral, para nuestro estudio utilizaremos el término estrategias comunicativas orales (ECO), cuya definición y presencia en el ámbito de enseñanza de lenguas ha despertado diversos debates (Dörnyei & Scott, 1997; Nakatani, 2005; Shen & Chiu, 2019, entre otros) que, si bien exceden al alcance de este trabajo, son de sumo interés.

El estudio de las ECO cobra vital importancia cuando se busca analizar y mejorar el desempeño oral de aprendientes, en tanto aporta a la comprensión de los procesos lingüísticos, interaccionales y psicolingüísticos que tienen lugar en la producción oral en segundas lenguas o lenguas extranjeras. Aunque son numerosas las investigaciones enmarcadas en esta área, la noción misma de estrategias comunicativas ha sido ampliamente discutida desde su aparición en los años 70 hasta la actualidad. Como bien expone Nigro (2020), gran cantidad de clasificaciones y definiciones han sido propuestas por diferentes autores, con similitudes y discrepancias, sobre todo en relación a cuál es su función y el grado de consciencia que los hablantes tienen al utilizarlas. Lo que las distintas clasificaciones y definiciones tienen en común, es que se constituyen como dispositivos que permiten hacer frente a problemas en la

comunicación lingüística. Por ello, para este trabajo, optamos por definirlos como mecanismos de resolución de problemas a los que los hablantes acuden al encontrarse con dificultades comunicativas, gramaticales, sociolingüísticas o discursivas.

Si bien existen numerosas estrategias que resuelven distintos tipos de problemas comunicativos (por ejemplo: el uso de pausas llenas o muletillas para ganar tiempo; la creación de palabras siguiendo reglas de la L2 de manera incorrecta), este trabajo se enfoca en el uso de una estrategia particular: el cambio de código (CC).

El CC se caracteriza por constituir una de las formas de transferencia de la L1 cuando se está hablando en una L2 o LE, y consiste en la utilización directa, sin adaptaciones, de los recursos lingüísticos de la L1 cuando se está hablando en L2 (Nigro, 2020), pudiendo suceder en nivel intra o interoracional. Los patrones de cambio de código también han sido definidos como la tendencia a cambiar en límites sintácticos o prosódicos particulares (Beatty-Martínez et al., 2020).

El cambio de código interoracional implica "un cambio en una cláusula o límite de la frase" (Romaine, 1989, p. 112)

(1) they're moving from the house porque it's a lot cheaper (Bangor Miami Corpus),

mientras que el cambio intraoracional se produce cuando se insertan palabras o frases de una lengua dentro de una frase de la otra:

(2) ...pero tal vez consigue un roommate (Bangor Miami Corpus).

También existe el llamado CC "emblemático" (Romaine, 1989), que consiste en la inserción de frases idiomáticas que pueden aparecer en cualquier parte del discurso y le otorgan expresividad a lo que se quiere decir (Ibarra Murillo, 2014).

Asimismo, el cambio de código está sujeto a reglas sociolingüísticas y socioculturales, siendo frecuente en algunas comunidades y hablantes y casi ausente en otras. Es por esto que el cambio de código o *codeswitching* es estudiado también desde la sociolingüística, desde la gramática, e incluso desde la psicolingüística, para estudiar los procesos mentales que ocurren cuando los hablantes pasan de una lengua a la otra y para desarrollar modelos psicolingüísticos de procesamiento bilingües y modelos lingüísticos sobre la competencia de los hablantes bilingües (Munarriz & Parafita Couto, 2014).

Generalmente, se estudia el CC de comunidades altamente bilingües, que sucede de manera espontánea; pero pocos estudios se han enfocado en el CC de hablantes que están aprendiendo una lengua, y aún menos estudios existen que se centren en estudiantes en contextos de inmersión. Como las experiencias

lingüísticas son múltiples y diversas, coincidimos con Kroll et al. (2018) con que es necesario trabajar con diferentes poblaciones, contextos de uso lingüístico y experiencias para comprender mejor y de manera integral los procesos de aprendizaje de idiomas y el bilingüismo: “La inmersión lingüística se convierte así en un foco central...la base sobre la cual se pueden probar las hipótesis sobre el bilingüismo, porque potencialmente revela la forma en que los hablantes negocian la competencia entre los dos idiomas” (Kroll et al., 2018, p. 61, traducción propia).

La transferencia de la L1 en el discurso en una L2 o lengua extranjera ocurre en el aprendizaje lingüístico cuando el hablante intenta relacionar nueva información lingüística con conocimientos previos, facilitando la tarea de adquisición y construyendo su interlengua: “Este aprovechamiento de su propio conocimiento del mundo y lingüístico, en particular, constituye una estrategia de aprendizaje y de comunicación, mediante la que se compensan algunas limitaciones en la LE” (Círculo Virtual Cervantes, s.f.).

No obstante, han existido debates acerca de las ventajas y desventajas de la utilización del CC y el rol que cumple en el aula de lenguas extranjeras. Varios autores consideran que posee ciertas ventajas y funciones, como sustituir palabras desconocidas de la lengua meta, expresar conceptos inexistentes en otra cultura, expresar pertenencia identitaria (Baker, 2001), enfatizar algún concepto o idea, dirigirse a otra audiencia, captar la atención de los interlocutores (Azlan & Narasuman, 2013). No obstante, otros consideran que la transferencia de la primera lengua y el intercambio de lenguas podría ser contraproducente en el aprendizaje lingüístico y que este fenómeno es cognitivamente más demandante que permanecer en una sola lengua (Gollan & Ferreira, 2009).

En los siguientes párrafos, expondremos nuestra metodología de trabajo y el procedimiento de análisis de datos, así como también los resultados encontrados. El objetivo de este estudio es determinar qué tipo de CC es utilizado por estos estudiantes de Español como Lengua Extranjera y qué puede decirnos el CC acerca de la manera en la que los estudiantes enfrentan problemas al encontrarse en una situación interactiva.

## > **Metodología**

Si bien existen numerosas investigaciones, sobre todo en el último tiempo, acerca del CC de personas pertenecientes a comunidades bilingües, no es tan frecuente el estudio del CC como estrategia de comunicación en contextos de aprendizaje. En nuestra investigación, analizamos el tipo de CC que estudiantes de ELE realizan y el propósito u objetivo que lo guía. Analizamos conversaciones del fin de curso de catorce estudiantes provenientes de Estados Unidos que realizaron un intercambio académico en Córdoba, Argentina. Los estudiantes formaban parte del Programa de Español y Cultura Latinoamericana

(PECLA) de la Prosecretaría de Relaciones Internacionales de la Universidad Nacional de Córdoba (UNC), y además de asistir a clases universitarias, realizaron un curso intensivo de Español como Lengua Extranjera. Al final de este curso, se les realizó una prueba oral de dominio, analizada en este trabajo. El curso en el que los estudiantes estaban inscriptos en la UNC es el denominado Español Nivel 3, de carácter acelerado o intensivo. Las clases poseen un enfoque comunicativo y se centran en la producción oral y escrita y la comprensión auditiva y lectora. Las tareas y actividades áulicas proponen contenidos y situaciones de la vida cotidiana con apoyo de materiales que incluyen documentos reales en español, como notas periodísticas, entrevistas y películas. Además, el curso también incluye actividades extra áulicas como cine, teatro, visitas históricas, etc. que permiten una inmersión en la cultura de la ciudad y del país. El objetivo final es que el estudiantado alcance un nivel de competencia en español semejante al B2 del MCER (Consejo de Europa, 2003), es decir, un nivel avanzado.

La primera lengua de los estudiantes era el inglés y no hablaban otra lengua además del español, que la habían aprendido y utilizado en contextos áulicos e institucionales. Por lo tanto, estos estudiantes, al realizar un intercambio académico en Córdoba, una ciudad en su mayoría hispanohablante, podrían enmarcarse en lo que se denomina “estudiantes en contexto de inmersión”, en tanto cambian su contexto de uso de la lengua e ingresan profundamente en la cultura hispanohablante y los usos lingüísticos de, en este caso, Córdoba.

Partimos de un análisis cualitativo de pruebas orales de dominio en formato audio entre estudiantes y docente. Estas consistieron en intercambios semiestructurados de entre 7 y 10 minutos de duración, en los que se buscaba generar una conversación más o menos espontánea, por lo que los temas eran cotidianos y de interés para los estudiantes, como hobbies, temáticas de género, voto electrónico.

Además, también tuvimos en cuenta otro instrumento aplicado antes del curso: un cuestionario que consistía en preguntarles a los estudiantes acerca de los procesos que llevaban a cabo a la hora de desenvolverse en español. Consistía en preguntas acerca del antes de la conversación, es decir, acerca de la planificación del habla; acerca del momento de la conversación; y el después, es decir, una autorreflexión de su desempeño comunicativo. Como en esta ponencia nos enfocamos en la utilización concreta del CC, las preguntas de interés son aquellas referidas al momento de la conversación, en especial la siguiente: Cuando no te acordás o no sabés una palabra, ¿usas palabras de tu lengua nativa?

Las entrevistas fueron grabadas y posteriormente transcritas para su análisis, siguiendo el método de transcripción literal. Luego de escuchar reiteradas veces los audios, se marcaron las estrategias comunicativas utilizadas y se cuantificaron las veces que se utilizó el cambio de código. Las transcripciones nos sirven para ampliar la investigación en instancias futuras.

Lamentablemente, quedaron excluidos aquellos recursos no verbales que los estudiantes pudieron utilizar durante las conversaciones, debido a las limitaciones que el formato de audio posee.

## > **Resultados y análisis**

Según las respuestas de los cuestionarios, los catorce estudiantes declararon que incorporaban palabras de su lengua nativa a su habla en español. No obstante, no todos lo hicieron realmente en la conversación con la docente. Consideramos que esto podría tener que ver con la situación en la que se encontraban y la relación asimétrica entre interlocutores. La docente y su mirada de evaluadora podría haber inhibido a los estudiantes si consideraban que hablar en inglés podría afectar su desempeño en la evaluación. Por otro lado, las conversaciones estaban adecuadas al nivel conversacional de los estudiantes, por lo que quizás no presentaban muchas dificultades. Probablemente, si se hubieran encontrado en una situación espontánea con un poco más de complejidad, en otro contexto social, hubieran recurrido a su primera lengua para hacerse entender. Además, tengamos en cuenta que esto era el final del curso, por lo que tal vez, clases intensivas de español y el contacto permanente con una cultura hispanohablante, producto de la inmersión, podrían haber ayudado a que los estudiantes se acostumbren a usar la lengua española.

Sin embargo, sí nos encontramos con que algunas estudiantes hacían uso del cambio de código e incrustaban palabras del inglés en su discurso en español, en un total de 46 ocasiones. Encontramos que algunas utilizaban el CC dentro de la oración y otras entre oraciones o suboraciones. No hallamos cambios de código emblemáticos.

### *Cambio de código intraoracional*

Como plantea Poplack (1980), para que se dé este tipo de CC, es necesario que aparezca en estructuras equivalentes de las lenguas; es decir, que no genere una oración agramatical en donde no se cumplan las reglas sintácticas de cada lengua.

En nuestro corpus aparecieron los siguientes usos de CC intraoracional.

1. Cambio a la lengua primera cuando se requería de más tiempo para recuperar la palabra deseada. Este CC permitía, a partir del sintagma en L1, acceder al deseado en la L2:

- (3) Ahora everything...todo funciona muy bien
- (4) Es una compañía start up, nuevo.
- (5) ... pero, um, eso ha resultado, en en crisis, internally... internal... interna...
- (6) literatura y linguistics...lingüística.
- (7) ...como él hace tea... hace té.

2. Cambio de código directo y final. Se utilizaba una palabra o frase en inglés y no se buscaba el equivalente en español, probablemente por falta de conocimiento léxico.

- (8) Tenía miedo de ir a la...pharmacy.
- (9) ...me gusta la history.
- (10) Yo siento...siento...que estoy grateful.
- (11) ...fueron fiestas de holidays.

3. Utilización de CC cuando no conocían el equivalente en español, o no sabían si existía la palabra y pedían ayuda para explicarse. Apelaban, así, a la interlocutora.

- (12) Hay un frase en inglés, no sé hay un frase el mismo en español, pero es un persona que tiene un rubia y es estúpido, se llama dumb blond.
- (13) Me gusta oaks, pero ¿cómo se llama?

### *Cambio de código interoracional*

Además, percibimos un tipo de CC interoracional, que consistía en la utilización de muletillas (*like, so*) para conectar dos constituyentes en el discurso en L2, para ganar tiempo y por desconocimiento de conectores o muletillas en español.

- (14) ...tengo que estudiar más luego y eso es, like, lo más importante
- (15) ...después de graduarme no tengo ni idea, like, yo viviría en Cuba.

Teniendo en cuenta lo observado, podemos decir que por la situación comunicativa y el contexto educacional, que el CC se utiliza en estos casos para hacer frente a la falta de recursos lingüísticos en la L2, es decir, como una estrategia comunicativa oral, y no para otras funciones pragmáticas. Es decir, que estas estudiantes hacen uso del CC a partir de su competencia estratégica y buscando resolver algún problema comunicativo, ya sea complicaciones para acceder a una palabra en su léxico mental, o para poder continuar con la interacción sin interrupciones a pesar de no poseer todos los recursos.

Por otro lado, vemos que el CC ocurre sobre todo a la hora de introducir sustantivos y sin romper con las reglas sintácticas de las lenguas, sin generar oraciones agramaticales. Por lo que, provisoriamente, podríamos decir que este CC parece respetar ciertas restricciones y se condice con la postura de que el CC está regido por reglas específicas (Myers-Scotton, 2002; Muysken, 2000) y de que ambas lenguas están activas en todo momento y compiten entre ellas dentro de la mente del hablante (Kroll et al., 2014). Esto podría implicar que, si bien estas estudiantes acuden a la estrategia del CC por falta de recursos, poseen el conocimiento suficiente de ambas lenguas para saber cuándo y cuándo no insertar palabras de su lengua

nativa. Por lo tanto, consideramos que la utilización de CC no debería ser pensada como una deficiencia sino más bien como una habilidad de los estudiantes de utilizar aquellos conocimientos que sí poseen para continuar el discurso y la conversación en la L2.

### › **Consideraciones finales**

Los resultados de esta breve investigación demuestran que, a pesar de declarar que utilizan palabras de su L1 en su discurso en L2, no todos los estudiantes lo hacen efectivamente. Esta diferencia entre el conocimiento declarativo y la actuación concreta es un aspecto interesante para estudiar en futuras investigaciones que se enmarquen en los estudios del bilingüismo y que enriquezcan investigaciones como la presente.

Entre quienes sí utilizan el cambio de código, hallamos que realizan tres tipos distintos de CC intraoracional y uno interoracional, y lo hacen para hacer frente a determinados problemas comunicativos, es decir, como una estrategia comunicativa. Al encontrarnos con diferentes tipos y funciones de esta estrategia, percibimos que las estudiantes hacen uso de los conocimientos y recursos que sí poseen en su L2 y que no constituye simplemente una pérdida de tiempo o un coste cognitivo muy alto.

Vemos, entonces, que observar y estudiar los modos en los que los estudiantes de lenguas extranjeras se comunican permite a investigadores hipotetizar sobre los procedimientos y procesos lingüísticos y cognitivos en los que se ven involucrados a la hora de hablar en español. Esto aporta a los estudios del bi/multilingüismo, y permite dar cuenta de los diferentes modos en los que los diferentes hablantes experimentan el bilingüismo y el aprendizaje lingüístico.

Como conclusión de este estudio exploratorio, coincidimos con Azlan y Narasuman (2013) al considerar que el CC no debe ser visto como una “interferencia” o impedimento para el aprendizaje, sino como “un puente entre dos lenguas” y como una “herramienta esencial” tanto para el aprendizaje como para la enseñanza de lenguas, y como una estrategia para desenvolverse en interacciones sociales. A su vez, como vemos en los ejemplos mencionados, este CC se genera de manera espontánea y permite continuar la comunicación, lo que podría demostrar que la transferencia de la L1 no significa un esfuerzo para los hablantes sino que permite optimizar la comunicación (como mencionan Beatty-Martinez et al., 2020).

Así, creemos que la relación entre ambas lenguas que se produce en el uso de CC como estrategia comunicativa podría tener beneficios tanto para asegurar la comunicación, como para el aprendizaje de la L2. Además, la utilización del CC involucra no solo el conocimiento que los estudiantes tienen sobre ambas lenguas, sino también la conciencia de sus propias habilidades lingüísticas y comunicativas (o la falta de ellas) y la motivación por continuar con la conversación con recursos disponibles que, en este caso, tienen que ver con la transferencia de su L1. Esta conciencia sobre el propio conocimiento, lo que se



ha denominado metacognición, es un aspecto interesante del aprendizaje lingüístico en el que esperamos poder profundizar en investigaciones futuras.

> ***Reconocimiento***

Esta investigación ha sido posible gracias a una beca Estímulo a las Vocaciones Científicas del Consejo Interuniversitario Nacional (EVC-CIN) de Argentina. Res. CE N° 1612/21.

## Bibliografía

- Azlan, N. M. N. I., & Narasuman, S. (2013). The Role of Code-Switching as a Communicative Tool in an ESL Teacher Education Classroom. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 90, 458-467. <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2013.07.115>
- Baker, C. (2001). *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*. Multilingual Matters LTD.
- Bangor Miami Corpus. English-Spanish Corpus. Disponible en: <http://bangortalk.org.uk/speakers.php?c=miami>
- Beatty-Martínez, A. L., Navarro-Torres, C. A., & Dussias, P. E. (2020). Codeswitching: A Bilingual Toolkit for Opportunistic Speech Planning. *Frontiers in Psychology*, 11, 1699.
- Centro Virtual Cervantes. (s.f.). Transferencia. En *Diccionario de términos clave de ELE*. Recuperado el 25 de octubre de 2021, de [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/transferencia.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/transferencia.htm)
- Consejo de Europa (2003). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Instituto Cervantes.
- Dörnyei, Z., & Scott, M. L. (1997). Communication strategies: Definitions and Taxonomies. *Language Learning*, 47(1), 173-210.
- Gollan, T. H., & Ferreira, V. S. (2009). Should I stay or should I switch? A cost-benefit analysis of voluntary language switching in young and aging bilinguals. *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory, and Cognition*, 35, 640-665.
- Ibarra Murillo, O. (2014). Tipología y pragmática del code-switching vasco-castellano en el habla informal de jóvenes bilingües. *Lapurdum*, 18, 23-40.
- Kroll, J. F., Dussias, P. E., & Bajo, M. T. (2018). Language use across international contexts: Shaping the minds of L2 speakers. *Annual Review of Applied Linguistics*, 38, 60-79.
- Kroll, J. F., Dussias, P. E., Bice, K., & Perroti, L. (2014). Bilingualism, mind, and brain. *Annual Review of Linguistics*, 1, 377-394.
- Munarriz, A., & Parafita Couto, M. (2014). ¿Cómo estudiar el cambio de código? Incorporación de diferentes metodologías en el caso de varias comunidades bilingües. *Lapurdum*, 18, 43-73.
- Muysken, P. (2000). *Bilingual Speech: A typology of Code-Mixing*. Cambridge University Press.
- Myers-Scotton, C. (2002). *Contact Linguistics. Bilingual Encounters and Grammatical Outcomes*. Oxford University Press.
- Nakatani, Y. (2005). The Effects of Awareness-Raising Training on Oral Communication Strategy Use. *The Modern Language Journal*, 89, 76-91.
- Nigro, D. (2020). Influencia del nivel de proficiencia sobre el comportamiento estratégico en la comunicación oral de los hablantes de lengua extranjera. En I. Viñas Quiroga (Ed.), *Espacio ELE II. Apuntes teóricos y propuestas prácticas para la enseñanza del español lengua segunda o extranjera* (pp. 37-56). Editorial Brujas.
- Poplack, S. (1980). Sometimes I'll start a sentence in English y termino en espanol: Toward a typology of code-switching. *Linguistics*, 18, 581-618.
- Romaine, S. (1989). *Bilingualism*. Basil Blackwell.
- Shen, M., & Chiu, T. (2019). EFL Learners' English Speaking Difficulties and Strategy Use. *Education and Linguistics Research*, 5, 88-102.